

Viola Giulia Miglio
Curriculum Vitae

Mailing Address:

Department of Spanish and Portuguese
University of California, Santa Barbara
Santa Barbara, CA 93106

Contact Information:

Phone: (805) 450 7061
E-mail: miglio@spanport.ucsb.edu
<http://violagmiglio.net>

*** Short Bio ***

Viola G. Miglio is currently Professor of Linguistics and Barandiaran Endowed Chair of Basque Studies in the Department of Spanish and Portuguese at the University of California, Santa Barbara (UCSB). She has MAs in Germanic Philology from the University of Edinburgh (1989) and the University of Bologna (1993), and an MA & PhD in Linguistics from the University of Maryland (1997, 1999 respectively). She taught English and Romance linguistics at the University of Iceland (1997-2002), before accepting a position at the University of California, Santa Barbara (2002). She was a visiting professor at UNAM, Mexico (2000, 2015), at the University of Iceland (2005-6, 2014), at Boise State University (2009, 2011, 2013, 2018), and taught a workshop on Linguistic Diversity for the LSA Linguistic Institute at the University of Michigan, Ann Arbor, in July 2013. She has published a number of articles on linguistics, translation, cultural and Basque studies, and a book on *Interactions between Markedness and Faithfulness Constraints in Vowel Systems* (Routledge 2005, reprinted in 2012). She is co-editor with Xabier Irujo of *The Protection of Cultural Diversity* (published by the Center for Basque Studies/University of Nevada Press, 2014), and *Basque Whalers in the North Atlantic* (2015), and with Josep Martines (University of Alicante) of *Approaches to Evidentiality in Romance* (2015). Since 2014, she is also affiliated faculty at the University of Iceland.

1. Current Position and Professional Affiliations

Professor of Linguistics, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara. 2017-present.

Endowed Chair of Basque Studies, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara. 2010-present.

Director of the Graduate Program in Iberian Linguistics, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara. 2005-present.

Affiliated Faculty, Faculty of Humanities, University of Iceland, Reykjavík, Iceland. March 2014-present.

Adjunct Faculty, Department of Linguistics, University of California, Santa Barbara. 2010-present.

Adjunct Faculty, Latin American and Iberian Studies Program, University of California, Santa Barbara. 2005-present.

1.2 Professional Organizations

American Association of Literary Translators (ALTA)

Linguistics Society of America (LSA)

LSA Committee Membership:

Committee on Endangered Languages and their Preservation (CELP) 2012-present

Committee on Public Policy 2012-present

Society for the Advancement of Scandinavian Studies

UC Mexicanistas

UC Comparative Iberian Studies Working Group

2. Previous Positions

Associate Professor of Linguistics, Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara. 2009-2017.

Assistant Professor of Linguistics, Department of Spanish and Portuguese, University of California Santa Barbara. 2006-2009.

Visiting Associate Professor, Department of Romance and Classical Languages, University of Iceland. 2005-2006.

Assistant Professor of Linguistics, Department of Spanish and Portuguese, University of California Santa Barbara. 2002-2005.

Assistant Professor, Department of Romance and Classical Languages, University of Iceland. 2001-2002.

Lecturer, Department of Romance and Classical Languages / Department of Linguistics / Department of English, University of Iceland. Fall 1997, 1998-2001.

Graduate Assistant, Department of Linguistics, University of Maryland at College Park. 1994-8.

Research Assistant, Centro de Lingüística Hispánica, Instituto de Investigaciones Filológicas, U.N.A.M., Mexico City. 1991.

Teaching Assistant, Italian Department, University of Edinburgh. 1986-7.

3. Education

2001 - B. Ph. Isl.: University of Iceland, Reykjavík. Degree in Icelandic. Thesis: Development of clusters [tl] and [tn] in Icelandic and comparison with other languages.

- 1999 - Ph.D. : University of Maryland, College Park, Ph.D. in Linguistics. Dissertation: "Interactions between Faithfulness and Markedness Constraints in Vowel Systems".
- 1997 - MA: University of Maryland, College Park, Master's Degree in Linguistics. Thesis: "Vowel Alternations in Mantuan".
- 1993 - Second Degree: Università degli Studi di Bologna, M.A. in Modern Foreign Languages and Literatures. Thesis in Germanic Philology: "Linguistic contacts between Old English and Old Norse."
- 1989 - First Degree: University of Edinburgh, Joint Honours M.A. Degree in English Language & German (II.1).

4. Publications

Jansegers, M., S. Th. Gries and V. Miglio (in preparation). "Exploring semantic similarity between three Romance languages: a Behavioral Profile study of cross-linguistic near-synonyms". In Jansegers, M. and R. Enghels (eds.). *New Approaches to Contrastive Linguistics: Empirical and Methodological Challenges*, Trends in Linguistics Series, De Gruyter, XX-XX.

Miglio, V. and Stefan Th. Gries. (accepted for publication). "Construcciones verbales con verbos de emoción en español: cohesión interna de la clase semántica de los predicados con sujeto experimentador." Monograph on semantic classes in Spanish, CILH 2016 Proceedings, Leipzig: University of Leipzig.

Miglio, V. (accepted pending revisions). "Regional Development and Galician Identity in Valentín Paz Andrade." *Journal of Iberian and Latin American Research*.

Miglio, V. 2017. "Galician Studies, Language and Linguistics within U.S. Academic Curricula". In *Rerouting Galician Studies: Multi-disciplinary Approaches*. Volume edited by Benita Sampedro and José Antonio Losada for the Palgrave MacMillan/Film, Cultural and Media Studies Series.

Schindewolf, Ariel and V. Miglio. (in press). "Postres, Pócimas y Poder: Women, Food and Dangerous Things". In Poot-Herrera (ed.) *Postrimerías*. Mérida: Instituto de Cultura de Yucatán.

Miglio, V. and Stefan Th. Gries. 2017. "Readers' reaction to tense switching in *Hrafnkels saga freysgoða*: combining corpus-linguistic and experimental methods." *International Journal of Literary Linguistics*. Vol. 6, No. XXX, April 2017.

Miglio, V. 2017. “La expresión del *no-pertenecer*: oralidad híbrida, transgénica, y pan-mexicana en Fuentes y Poniatowska.” *Ventana Abierta* monograph: *Giros culturales entre Estados Unidos, México y otras geografías* Vol. 13-14, 99-105.

Miglio, V. 2017. “Translating Jón lærði: Between Proto-Journalism and Baroque Aesthetics.” Levine, S. Jill and Katie Lateef-Jan (eds.) *Untranslatability Goes Global*. Series: Routledge Advances in Translation and Interpreting. New York & London: Routledge/Taylor & Francis. 99-112.

Vázquez Rozas, Victoria and V. Miglio. 2016. “Constructions with Subject vs. Object Experiencers in Spanish and Italian: A Corpus-based Approach”. In Young, J. and S. Th. Gries (eds.) *Construction Grammar Beyond English*. Amsterdam: W. Benjamins. 65-102.

Martines, Josep and V. Miglio (eds.). 2015. *Approaches to Evidentiality in Romance*. Monograph of the journal *eHumanista/IVITRA* volume 8-4. 599 pages. ISSN 1540 5877 Available at: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volumes/8>.

Martines, Josep and V. Miglio. 2015. “Approaches to Evidentiality in Romance,” introduction to the volume *Approaches to Evidentiality in Romance* (Martines and Miglio (eds.)). Available at: <http://www.ehumanista.ucsb.edu/ivitra/volumes/8>. 339-341.

Miglio, V. (Translator). 2015. Jordi M. Antolí-Martínez, “The Creation of an Evidential of Inference in Medieval Catalan. The Verb *témer* During the 13th-15th Centuries.” In *eHumanista/IVITRA* 8-4, *Approaches to Evidentiality in Romance* (Martines and Miglio (eds.)), 342-361.

Harris, M. J., V. Miglio and S. Th. Gries. 2015. “Mexican and Chicano Spanish Prosody: Differences Related to Information Structure.” In J. Levis, R. Mohamed, M. Qian & Z. Zhou (Eds). *Proceedings of the 6th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference* (ISSN 2380-9566), Santa Barbara, CA. Ames, IA: Iowa State University. Pp.: 40-50.

Irujo, X. and V. Miglio. 2015. “Introduction to Jón lærði's report on the 1615 killing of the Basques”. In Guðmundsson, Jón. *1615 Baskavígin. Euskal baleazaleen sarraskia/La masacre de los balleneros vascos/The Massacre of Basque Whalers*, Montevideo: Center for Basque Studies. 1-27.

Miglio, V. (Translator). 2015. “Editor's note” / “Introduction” (by Már Jónsson) / “The Slaying of the Basques” (Non-fictional piece by 17th century Icelander Jón Guðmundsson). In Guðmundsson, Jón. *Spánverjavígin - Euskal Baleazaleen Hilketi - La Matanza de los Vascos - The Slaying of the Basques*, Reykjavík: Mál og Menning. 11-21, 209-234, 235-262.

Irujo, X. and V. Miglio. 2015. "Foreword". In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 13-20.

Miglio, V. 2015. "Basque Whalers in Iceland in the 17th Century: Historical Background". In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 21-52.

Miglio, V. 2015. "The Massacre of 1615: Facts Related to the Slaying of the So-called 'Spaniards'". In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 53-82.

Miglio, V. 2015. "A True Account of the Shipwreck of the Spaniards and their Slaying by Jón Guðmundsson Lærði". Introductory article and translation of the original 17th century report. In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 81-108.

Miglio, V. 2015. "The *Spanish Stanzas* by Ólafur Jónsson, Pastor at Sandar". Introductory article & editing of the translation. In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 109-138.

Miglio, V. (Translator). 2015. "The Seamen's Guild of Saint Peter in San Sebastián/Donostia (1489)". Translation. In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 213-234.

Miglio, V. (Translator). 2015. "The Fishermen's Guild of Saint Peter of the Town of Motrico/Mutriku (1598)". Translation. In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 235-251.

Etxepare, R. and V. Miglio. 2015. "The Newly-Discovered Fourth Basque-Icelandic Glossary". In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 345-393.

Miglio, V. (Translator). 2015. "Historiography on Gipuzkoan and Biscayan Whale Hunting Expeditions to Iceland, Greenland, and Spitsbergen in the XVII Century". Translation. In Irujo/Miglio (eds.) *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*, Santa Barbara & Hólmavík: Barandiaran Basque Studies Series/ Strandagaldur. 394-406.

Irujo, X. and V. Miglio. (Eds.). 2015. *Basque Whale Hunting in the North Atlantic*. Santa Barbara & Hólmavík (Iceland): Barandiaran Basque Studies Series & Strandagaldur.

Gries, S. Th., and V. G. Miglio. 2015. "New information in naturalistic data is also signaled by pitch movement: an analysis from monolingual English/Spanish and bilingual Spanish speakers." *Complutense Journal of English Studies*, vol. 22, 11-33.

Miglio, V. and Stefan Th. Gries. 2015. "Heritage speakers' Spanish in California: How unbalanced Bilingualism Affects Reverse Constructions of the *Gustar*-type." In Sessarego, S. and M. González-Rivera (eds.) *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*. Series: Lengua y sociedad en el mundo hispánico #35. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 405-435.

Harris, M. J., Gries, S. Th., and V. Miglio. 2014. "Prosody and its application to forensic linguistics." *Linguistic Evidence in Security, Law and Intelligence*, vol. 2:1, Dec. 2014, 11-29. Available at: <http://www.lesli-journal.org/ojs/index.php/lesli/article/view/12/15>

Miglio, V. (Ed.). 2014. *Las Antiguas Literaturas Celtas y Germánicas* ('Ancient Celtic and Germanic Literatures'). Digital reprint of an edited volume: monograph of the journal *Acta Poetica*, vol. 16. Digital ISSN requested (originally published in 1995 - ISSN for printed version: 0185-3082), UNAM, Mexico. Pp. 372. Available at: <http://www.iifilologicas.unam.mx/actapoetica/index.php?page=numero-16>

Irujo, X. and V. Miglio. (Eds.). 2014. *The Protection of Cultural Diversity*. Reno: Center for Basque Studies/University of Nevada Press.

Miglio, V. 2014. "Endangered Languages and Self-Determination". In Irujo, X. and V. Miglio (eds.) *The Protection of Cultural Diversity*. Center for Basque Studies/University of Nevada Press. 33-68.

Irujo, X. and V. Miglio. 2014. "The Lack of Legal Status as the Main Challenge for Endangered Languages". In Irujo, X. and V. Miglio (eds.) *The Protection of Cultural Diversity*. Center for Basque Studies/University of Nevada Press. 1-32.

Miglio, V. 2013. "La verdadera conquista de California: el inglés a exclusión de cualquier otro idioma" ('The true conquest of California: English before any other language'). *Ventana Abierta*. Vol. 34, 27-31.

Miglio, V., S. Th. Gries, M. J. Harris, E. M. Wheeler, and R. Santana-Paixão. 2013. "Spanish lo(s)-le(s) Clitic Alternations in Psych Verbs: A Multifactorial Corpus-based Analysis" (main authors are Gries and Miglio, the others were grad students who did data coding). In Amaro, Lord, De Prada Pérez, and Aaron (eds.) *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium* Somerville, MA: Cascadilla, 268-78.

Miglio, V. 2012. *Interactions between Markedness and Faithfulness Constraints in Vowel Systems*. Routledge ISBN: 978-0-415-53745-2. Reprint of 2005 book in paperback.

Poot-Herrera, Sara and V. Miglio. 2012. “Elena Poniatowska og „Mexíkóasögur hennar“” ('Elena Poniatowska and her Mexican sagas' - Epilogue to the Icelandic translation of *Hasta no verte, Jesús mío* by Elena Poniatowska). In *Jesúsa*. Reykjavík: Forlagið.

Miglio, V. 2012 - Expert consultant for the Icelandic translation of *Hasta no verte, Jesús mío* by Elena Poniatowska). *Jesúsa*. Reykjavík: Forlagið (2012). See inner side of cover for official recognition. Pp. 439.

Miglio, V. and Omar Miranda. 2012. “Heritage Speakers' Judgment of Non-Nominative Subjects: Spanish *gustar*” (with O. Miranda). *Proceedings of the 10th Hawai'i International Conference on Education, 1572-1591*. Available at: <http://www.hiceducation.org/EDU2012.pdf>

Balma, Philip, Stefano Boselli, and V. Miglio (eds.). 2011. *Translation: The Necessary Foreign*, volume 3(1) of *Translation: A Translation Studies Journal* – Monographic volume of TSJ. University of California: eScholarship. Available at: <http://escholarship.org/uc/item/0331w2wv>

Viola Miglio. 2011. Preface to *Dialects in Translation: The Necessary Foreign*, volume 3(1) of *Translation: A Translation Studies Journal*. University of California: eScholarship. Pp. i-iv. Available at: <http://escholarship.org/uc/item/19t2k0hw>

Miglio, V. 2011. “Hasta no verte, Salka mía: Cómo volver hiperbóreo el México popular de Elena Poniatowska” ('Here's to you, Salka: A Translation Studies Approach'). University of California: eScholarship, 73-89. Available at: <http://escholarship.org/uc/item/07g920wk>

Miglio, V. 2011. 'Preface' to the book *Giving Birth to Cosmopolis-The Code of Laws of Estella (c. 1076)* by X. Irujo. Santa Barbara: Barandiaran Series-Basque Law 1, 13-16.

Eiríksdóttir S. A., Jónsdóttir M., Kristinsdóttir R., Manrique T., Miglio V., and G. H. Tulinius. 2011. *Íslensk-spænsk orðabók* (Icelandic-Spanish Dictionary). Reykjavík: Edda Publishing. Pp. 701.

Miglio, V. 2011. Translator of an article by Campanotto, L. 'The History of Friuli and the Implications of the Pope's Imminent Visit to Aquileia as Seen by a Friulian-Speaking Friulian.' In *Sfuei dal Friul Libar/Il Giornale del Friuli*, on April 21, 2011, Section: '[Friuli,Italia,Udine.](#)'

Available at: <http://www.ilgiornaledelfriuli.net/udine-cron/the-history-of-friuli-and-the-implications-of-the-popes-imminent-visit-to-aquileia-as-seen-by-a-friulian-speaking-friulian-by-luca-campanotto-translated-by-dr-viola-g-miglio/>

- Miglio, V. 2010. "Drinking and Debauchery: Fifty Ways to Leave Your Beowulf (Butchered)". Poot-Herrera, Sara (ed.). *Aguas santas de la creación*. Actas del II Congreso Internacional sobre Bebida y Literatura 2009. Mérida: Instituto de Cultura de Yucatán/UC-Mexicanistas, 115-140.
- Miglio, V. 2010. "Scandinavian Legal Terminology in Anglo-Saxon Laws". *Nordicum-Mediterraneum*. Vol. 5, n. 1 March 2010. (no page numbering)
- Miglio, V. 2010. "Online Databases and Language Change: the Case of Spanish *dizque*". In Gries, S. Th., Wulff S., and M. Davies (eds.) Proceedings of the American Association of Corpus Linguistics 2008. Amsterdam: Rodopi (Language and Computers Series). 7-28.
- Miglio, V. 2009. "*Tengo por cierto, hera fama que, diciendo que, dizque*: referencias a la realidad en el español de la Colonia". In S. Poot-Herrera (ed.). *Realidades y Fantasías/Realities and Fantasies – In Memoriam Tim McGovern*. Mexico City: Universidad Autónoma Metropolitana/UC-Mexicanistas, 127-142.
- Miglio, V. (translator). Irujo, Xabier and Iñigo Urrutia. 2009. *A Legal History of the Basque Language (1789-2009)*. Bilbao: Eusko Ikaskuntza. Pp. 324.
- Miglio, V. (guest ed.) 2009. Proceedings of the Basque Studies Symposium, vol. 8, n. 2, Fall 2009, <http://www.tintaucsb.com/ojs/index.php/tinta>. (accessed 5/5/10).
- Miglio, V. 2009. Review of David A. Pharies. *A Brief History of the Spanish Language*. University of Chicago Press, 2007. *eHumanista: Journal of Iberian Studies*. vol. 12: 355-362.
- Miglio, V. and D. Chun. 2008. "An Acoustic Study of Stress in L2 Production of German and Spanish", *Journal of the Canadian Acoustic Society*, v.36 n.4 (2008.12.01): 44-45.
- Miglio, V. (Associate Field Producer, Researcher, Lead Translator). 2008. *Viking Age Iceland, the Archaeological Expedition for Egill Skallagrímsson's Remains*. Screened at the 2009 SVA/AAA Film, Video, and Interactive Media Festival at the American Anthropological Association's 108th Annual Meeting, Philadelphia, PA, December 2 - December 6, 2009. (1 hr. documentary). Producers/Directors: Adam Fish & Bradley L. Garrett - Television short (part of the Mosfell Archeological Project/UCLA) - Current TV: US/UK/Italy satellite network 2009 and Archeology Channel Film Festival, Eugene, OR 2008. Trailer available at: <http://www.youtube.com/watch?v=dOquIZdgKmg>
- Miglio, V. 2008. "'Go shag a horse!': The Basque-Icelandic Glossaries Revisited". *Journal of the North Atlantic*. Vol. I. 25-36.
- Fukazawa, H. and V. Miglio. 2008. "What Metathesis Reveals about L1 and L2 Acquisition", In R. Slabakova, J. Rothman, P. Kempchinsky, and E. Gavruseva Proceedings of the 9th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA 2007), Cascadilla

Proceedings Project: Somerville, MA, USA. 30-36. Downloadable at <http://www.lingref.com/cpp/gasla/9/paper1623.pdf>

Miglio, V. 2006. "Hvaða gaskónalæti eru þetta? A Fresh Look at the Basque-Icelandic Glossaries". *LESID Í HLJÓÐI fyrir Kristján Árnason sextugan 26. desember 2006* (Festschrift for Kristján Árnason on his 60th birthday). Reykjavík: University of Iceland Press.

Miglio, V. and H. Fukazawa. 2006. "Spelling Influence on Pronunciation: Output-Output Correspondence and Interlanguage Phonology". *Proceedings from the 4th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities*. 4143-4152.

Miglio, V. 2006. "Cultural Identity and Narrative Voice in Mexican Short Stories". *Proceedings from the 4th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities*. 4130-4142.

Miglio, V. 2006. "La fonética experimental y la enseñanza del español como L2". *Proceedings from Hugvísindaping/Conference on the Humanities*. Reykjavík, November 18th, 2005. 297-308.

Miglio, V. 2006. "What's exotic about Northern Italian Dialects: The Case of Mantuan". *Proceedings from Hugvísindaping/Conference on the Humanities*. Reykjavík, November 18th, 2005. 283-296.

Miglio, V. 2005. "Autore, traduttore, editore – Tutti traditori! Conspiracy Theory and Small Languages: Icelandic". *Translation: A Translation Studies Journal*, vol. 1, Translation Studies Research Focus Group: Santa Barbara. 39-58.

Miglio, V. 2005. *Markedness and Faithfulness in Vowel Systems*. Distinguished Linguistics Dissertation Series. New York: Routledge.

Miglio, V. 2003. "La comida como arma en las sagas medievales islandesas". Poot-Herrera, Sara (ed.). *Actas del Congreso Internacional sobre Comida y Literatura*. Mérida: Instituto de Cultura de Yucatán. Vol. III, pages 23-56.

Miglio, V. and Bruce Morén. 2003. "Merger Avoidance and Lexical Reconstruction: An OT Model of the Great Vowel Shift". In Holt, E. (ed.) *Optimality Theory and Language Change*. Amsterdam: Kluwer.

Miglio, V. 2002. "No existe la vocal neutra en catalán". IV Congreso de Lingüística General: Cádiz, del 3 al 6 de abril de 2000. Vol. 4. Ma. Tadea Díaz Hormigo (ed.). Cádiz: Universidad de Cádiz. 1789-1801.

Miglio, V. 2001. “Þróun [tl] og [tn] klasa í íslensku og samanburður við önnur mál” (Evolution of [tl] and [tn] clusters in Icelandic and comparison with other languages). Unpublished B.Phil. thesis. Reykjavík: University of Iceland.

Miglio, V. 2001. “Tryggð í þýðingum: Umberto Eco's Nafn rósarinnar” (Faithfulness in translation: Eco's *The Name of the Rose* in its Icelandic Translation). Proceedings from the conference *Heimurinn skáldsagna* (The World of the Novel), editor Ástráður Eysteinnsson, Reykjavík: University of Iceland Press. 329-336.

Morén, B. and V. Miglio. 2000. “Issues in Icelandic Phonology: A Unified Approach”. Proceedings of the Tenth Conference of Nordic and General Linguistics, University of Iceland, Reykjavík, June 6-8, 1998, 155-168.

Miglio, V. 1999. *Interactions between Faithfulness and Markedness Constraints in Vowel Systems*. Unpublished Ph.D. Dissertation. University of Maryland, College Park.

Miglio, V. 1999. “Romance Vowel Reduction” volume 8, *University of Maryland Working Papers in Linguistics*, vol. 7. University of Maryland, College Park, MD 20742, 271-293.

Miglio, V. 1998. 'Evolution of a Passive Structure: Explanatory Power of Functional and Formal Approaches to Language Change', in M. Darnell, E. Moravcsik, F. Newmeyer, M. Noonan and K. Wheatley (eds.), *Functionalism and Formalism*, Benjamins: North Holland, 221-251.

Miglio, V. 1998. “Vowel Reduction in the Romance Languages”, Proceedings of ConSole 97, European Conference of Theoretical Linguistics, University of Lisbon, Lisbon, December 1997, 199-212.

Miglio, V. 1998. “Epenthesis and Deletion in Mantuan”, in Haruka Fukazawa, Frida Morelli, Caro Struijke e Yi-Ching Su (eds.), *University of Maryland Working Papers in Linguistics*, vol. 7. University of Maryland, College Park, MD 20742, 81-109.

Miglio, V. and Bruce Morén (eds.). 1997. *Selected Phonology Papers from H-OT-97: Hopkins Optimality Theory Workshop 1997/ University of Maryland Mayfest 1997*. University of Maryland Working Papers in Linguistics, vol. 5. University of Maryland, College Park, MD 20742.

Castillo, J.C., V. Miglio, and J. Musolino (eds.). 1996. *University of Maryland Working Papers in Linguistics*, vol. 4. University of Maryland, College Park, MD 20742.

Miglio, V. 1996. “Mantuan Vowel Shift”. In Castillo, J.C., V. Miglio, and J. Musolino (eds.). 1996. *University of Maryland Working Papers in Linguistics*, vol. 4. University of Maryland, College Park, MD 20742, 103-124.

Fukazawa, H. and V. Miglio. 1996. "Strict Restrictions on Constraint Conjunction", in *Proceedings from the West Coast Conference on Linguistics*, University of California at Santa Cruz, Santa Cruz, CA, October 1996, 102-117.

Miglio, V. (ed.). 1995. *Las Antiguas Literaturas Celtas y Germánicas*, monograph of the journal *Acta Poetica*, Centro de Poética, Instituto de Investigaciones Filológicas, U.N.A.M., Mexico City.

Miglio, V. 1995. 'Introducción a las literaturas celtas y germánicas medievales', in V. Miglio (ed.), 1995, *Las Antiguas Literaturas Celtas y Germánicas*, monograph of the journal *Acta Poetica*, Centro de Poética, Instituto de Investigaciones Filológicas, U.N.A.M., Mexico City, 7-35.

Miglio, V. 1995. 'Evolution of the Spanish Passive: Evidence from the Mexican Colonial Period', *Proceedings of the Conference Language South of the Rio Bravo*, Parasession of the LSA (Linguistic Society of America) Meeting at Tulane University, New Orleans, January 1995.

Echepare, R. and V. Miglio. (eds.). 1995. *University of Maryland Working Papers in Linguistics*, vol. 3. University of Maryland, College Park, MD 20742.

Miglio, V. 1993. "Contatti Linguistici fra Antico Inglese e Antico Nordico", Unpublished Thesis, University of Bologna.

Miglio, V. 1992. "La traducción de las sagas nórdicas al italiano y al español: temas y problemas". *Estudios de Lingüística Aplicada*, Mexico City: CELE, 337-347.

Miglio, V. 1991. "Noticia de Congresos: Artistas y Mecenazgo en la Europa Medieval". *Medievalia*. August 1991. México: UNAM, 33-35.

5. Service to the profession: Activity as Reviewer, Editor, and Promotion Cases

Recurring activity:

- Member of the Editorial board of *Ventana Abierta*, UCSB. 2013-currently.
- Member of the executive committee of *Translation: A Translation Studies Journal*, UCSB. 2011 to present.
- Managing editor for *Translation: A Translation Studies Journal*, UCSB and responsible for the journal's migration to the eScholarship digital platform.
- Series Editor/Editorial Board: *Barandiaran Basque Law and History*, UCSB. 2011 to present.
- Editor for *The Linguistics Journal*, June 2007-2013.
- Occasional Reviewer for *Íslenskt Mál*, 2002-2013.

Individual requests for reviews:

- Reviewer for one chapter in the CUP Manual of Language Learning. Submitted November,

2017.

- External reviewer of the book: *Els verbs de percepció en català antic. Els verbs veure, sentir, oir i entendre en els segles XIII-XVI*. Author: Jordi Antolí Martínez. to be recommended for publication by the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Submitted May, 2016.
- Reviewer for one article in the journal *Language*. Submitted December, 2015.
- Reviewer for 6 articles for iVitra/eHumanista number *Approaches to Evidentiality in Romance*. Dec. 2015.
- Reviewer for Routledge of the textbook *Pronunciación del español / Pronunciation of Spanish - Fonética: Los sonidos del español / Phonetics: The Sounds of Spanish* by Tuten, D. N., F. Tejedo-Herrero, and R. Harris-Northall.
- Reviewer for one article in the journal *Lingua*. Submitted January, 2015.
- Reviewer for one article in the journal *Pragmatics*. Submitted August, 2014.
- Reviewer for one article in the Special Issue of the journal *Linguistic Variation* (Tortora and Franchette, eds.). Submitted on March 25, 2014.
- External reviewer for Ph.D. dissertation: The Translation of Phraseological Units from German into Basque: A Corpus Analysis. Candidate: Zuriñe Sanz Villar. University of the Basque Country. Submitted February, 2014.
- Reviewer of 20 submissions for the 88th Annual Meeting of the Linguistic Society of America January 2-5, 2014, Minneapolis.
- Reviewer of 20 submissions for the 87th Annual Meeting of the Linguistic Society of America January 3-6, 2013, Boston.
- Reviewer for MALCS Summer Institute, Chican@ Studies Dept., UCSB, July 18-21, 2012 *Todos Somos Arizona: Confronting the Attacks on Difference*. Reviewer of 25+ abstracts for conference/panels/workshops on 'Education, Law and Language Policy'.
- Organising committee member for MALCS Summer Institute, Chican@ Studies Dept., UCSB, July 18-21, 2012 *Todos Somos Arizona: Confronting the Attacks on Difference*. Reviewer of 25+ abstracts for conference/panels/workshops on 'Education, Law and Language Policy'.
- Reviewer for book article in *Construction Grammar Beyond English: Observational and Experimental Approaches*, edited by Jiyoung Yoon and Stefan Gries for John Benjamins. May 2012.
- Reviewer for 32 conference abstracts: 2012 - 2nd International Conference on Cultures and Languages in Contact (November 22-23, 2012), organised by The Moroccan Culture Research Group (MCRG), Faculty of Letters & Human Sciences, El Jadida, Morocco.
- Reviewed one article for CLLT, May 2011.
- Reader for Batchelor, Ronald. 2009. *A Reference Grammar of Spanish*. Cambridge University Press.
- Reviewer of two chapters of the book *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: la frase nominal*. Nov. 2007.
- Reviewer of submissions for the 5th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities. Honolulu 11-15 January 2007.

Evaluation for Promotion Cases at Other Institutions:

- 2005 Tenure case - Promotion to Associate Professor - University of Reykjavík, Reykjavík, Iceland.
- 2012 Tenure case - Promotion to Associate Professor - Occidental College, Los Angeles.
- 2016 Tenure case - Promotion to Associate Professor - University of Alabama, Tuscaloosa.
- 2017 Tenure case - Promotion to Associate Professor - University of California, Riverside.

6. Conferences

Miglio, V. and S. Th. Gries. “The Importance of a Fine-grained Analysis of Heritage Language Structures: Heritage Spanish in California”. Conference on *Multilingualism research in Southern California: Cross-disciplinary perspectives on dual language experience*, University of California, Riverside, October 6, 2017.

Jansegers, M., S. Th. Gries and V. Miglio. “Exploring semantic similarity between three Romance languages: a Behavioral Profile study of cross-linguistic near-synonyms”. Panel on: New Approaches to Contrastive Linguistics: Empirical and Methodological Challenges, Conference of the Societas Linguistics Europaea (SLE), Zurich University, Sept. 10-13, 2017.

Miglio, V. G and A. Ferreira. “Pedro Páramo, los monstruos y los críticos. El papel de la traducción en la recepción de Juan Rulfo” at the Congreso Internacional de Literatura *Ni frío ni calor: cero grados - Tiempos y climas en la cultural mexicana*. Mérida, Yucatán, March 15-18, 2017.

Miglio, V. “Rulfo in Iceland,” as part of the panel on “Translation as a Key to the different Reception of Mexican Writer Juan Rulfo in the USA and Europe” at the ALTA39 American Literary Translators' Association: *Translation and Crossings*. Oakland, CA, October 6-9, 2016.

Miglio, V. and S. Th. Gries. “La cohesión interna de la clase semántica de los verbos de emoción en español a través del análisis de las construcciones inversas,” VIII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Leipzig, September 26-29, 2016.

Miglio, V. “Commemorating a Massacre: the 1615 killing of the Basque whalers in the West Fjords of Iceland”, at the *Joan-Etorri Basque Studies 2015 Symposium*, Boise, July 29-30, 2015
URL: sspa.boisestate.edu/basque-studies/gutaz-basques/gutaz-our-program/conferences/2015-jaialdi-symposium/

Miglio, V. “Translating Jón lærði's *Sönn frásaga* ('A True Account of the Shipwreck of the Spaniards and their Slaying'): Between proto-journalism and Baroque aesthetics”. At the *Translation: The Language of Literature* Conference. University of Iceland, Reykjavík, June 12-13, 2015.

Miglio, V. “The Spanish Stanzas by Ólafur Jónsson, Pastor at Sandar. Report of the Massacre by Jón Lærði” at the Conference: The Slaying of the Basque Whalers in Iceland (1615): Legal Organization, Cultural Exchange and Conflicts of the Basque Fisheries in the North Atlantic, University of Iceland, Reykjavík, Iceland, April 20-21. **URL:** <http://www.etxepare.eus/en/the-slaying-of-the-basque-whalers-in-iceland-1615-iv-centenary-events>

Miglio, V. Presentation of Book and of the UCSB Barandiaran Chair activities at the Conference: The Slaying of the Basque Whalers in Iceland (1615): Legal Organization, Cultural Exchange and Conflicts of the Basque Fisheries in the North Atlantic, University of Iceland, Reykjavík, Iceland, April 20-21. **URL:** <http://www.etxepare.eus/en/the-slaying-of-the-basque-whalers-in-iceland-1615-iv-centenary-events>

Miglio, Viola G. and Stefan Th. Gries. “Reading Medieval Literature: Quantitative Corpus-Linguistic and Experimental Explorations” at the Inaugural Conference of the International Association of Literary Linguistics, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz (Germany), 15-April 17, 2015.

Miglio, Viola G. and Stefan Th. Gries. “The Function of "Acaso" in Spanish Rhetorical Questions”. Linguistic Sessions on Rhetorical Questions. Thirteenth Annual Hawaii International Conference on Education. January 4-8, 2015, Honolulu, HI.

Miglio, Viola G. and Stefan Th. Gries. “Tense Switches as a Performative Device in Medieval Texts.” American Anthropology Association Annual Conference, December 3-6, 2014, Washington, D.C..

Harris, M. J., Viola Miglio, and Stefan Th. Gries. “Intonation as a Discourse Strategy to Signal New and Given Information in Spanish Oral Narratives.” American Anthropology Association Annual Conference, December 3-6, 2014, Washington, D.C..

Miglio, Viola G. and Victoria Vázquez Rozas. “Functions of Subject-like Obliques in Icelandic.” Cognitive Structure, Discourse and Language 12, Santa Barbara Hyatt, Santa Barbara - Nov. 6, 2014.

Miglio, Viola G., Michael J. Harris, and Stefan Th. Gries. “Mexican & Chicano intonation: Differences related to information structure.” 6th Annual PSSLT Conference: Pronunciation in Second Language and Teaching 2014. September 5-6, 2014- University of California, Santa Barbara.

Miglio, Viola G. “Galician within the panorama of linguistic studies in the U.S.A.” At *(Re)Mapping Galician Studies in North America: A Breakthrough Symposium* May 2-3, 2014 - University of Wisconsin Milwaukee Campus, Milwaukee, WI. <http://www4.uwm.edu/letsai/spanish/symposium/galician/>

Harris, Michael J., V. Miglio and Stefan Th. Gries. "Intonation signaling new and given information in English-Spanish bilinguals and Mexican Spanish speakers." Current Approaches to Spanish and Portuguese Second Language Phonology (CASPSLaP), Georgetown University, March 14-16, 2014.

Harris, Michael J., V. Miglio, and Stefan Th. Gries. "New & given information in Mexican and Chicano Spanish intonation." Linguistic Society of America Annual Conference. Minneapolis, Jan. 2-6, 2014.

Miglio, Viola G. and Stefan Gries. "*Gustar*-type verbs: L2 learners and heritage speakers' judgments of reverse constructions." Linguistic Society of America Annual Conference. Minneapolis, Jan. 2-6, 2014.

Harris, Michael J., V. Miglio and Stefan Th. Gries "Intonation and Information Structure in Two Dialects of Spanish." XVI Colloquium on Mexican Literature '*Huellas del tiempo/Traces of Time.*' UCSB, November 7-9, 2013.

Meyer, Charles, and V. Miglio. "Politeness Conventions in Old English and Old Norse." International Pragmatics Association, New Delhi, September 13-4, 2013.

Miglio, V. and Stefan Th. Gries. "Tense switching in medieval Icelandic sagas: a corpus-based approach". SASS 2012 - 103rd Annual Meeting of the Society for the Advancement of Scandinavian Study, May 2-4, 2013 - San Francisco - UC Berkeley.

Harris, Michael and V. Miglio. "A Comparison of Mexican and Chicano Spanish Encoding of New & Given Information." Workshop on Prosody and Information Status in Typological Perspective/35th Annual Meeting of the German Society of Linguistics (Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft, DGfS) - Berlin, March 12-15, 2013.

Wheeler, Eva and V. Miglio. "Pronunciation of Basque as L2 by American English Native Speakers: Problems and L1 Interference". Workshop *Tuning in to the Phoneme: Phonetic and Phonological Nuances in Second Language Acquisition*, MLA/LSA joint session, Boston, Jan. 4th, 2013.

Miglio, Viola G. "The Islands of Borrowers: Spanish Loanwords in Chamorro" (paper accepted - declined to go because of lack of funds) 2nd International Conference on Cultures and Languages in Contact (ICCLIC), Faculty of Letters & Human Sciences, El Jadida, Morocco, Nov. 22-23, 2012.

Miglio, V. "Oralidad en Poniatowska y Fuentes". XV Colloquium on Mexican Literature, "As Time Goes By ... y así nuestros quince años..." Santa Barbara, Nov. 1-3, 2012.

Miglio, V. and Stefan Th. Gries. "Inverse Constructions (of the *Gustar*-type) in Spanish Heritage Speakers: Implications for L2 Teaching." AATSP SoCal, Azusa Pacific University, October 27, 2012.

Harris, M. J., Santana-Paixao, R. C., Wheeler, V. Miglio and S. Gries. "Spanish non-nominative experiencers: a corpus-based analysis". Hispanic Linguistics Symposium, October 25-8, 2012, University of Florida in Gainesville, Gainesville, Florida.

Harris, M. J., Santana-Paixao, R. C., Wheeler, V. Miglio and S. Gries. "Spanish non-nominative experiencers: a corpus-based analysis". LASSO XLI - Linguistic Association of the Southwest - Indiana University- Purdue, Oct. 11-13, 2012.

Miglio, V. "Hasta no verte, Salka mía: A Translation Studies Approach." Homage to Elena Poniatowska: International Conference, University of Iceland, Reykjavík, Iceland. September 12, 2012.

Chui, Daniel and V. Miglio. "Paz Andrade's Commitment to Fishing and Aquaculture: Galicia and Pescanova". Día das Letras Galegas 2012- Conference dedicated to Valentín Paz Andrade, UCSB, May 24th, 2012.

Irujo, X. and V. Miglio. "Constructing Basque Identity Abroad: Education and Language". UC Comparative Iberian Studies Group – 'Other Iberias: A Symposium on Comparative Iberian Studies' – May 4th, 2012 – UC Davis.

Irujo, X. and V. Miglio. "Political Accommodation of Linguistic Diversity in Europe". 19th International Conference of Europeanists, organized by the Council for European Studies (CES), Boston, March 22-24, 2012.

Schindewolf, Ariel, Daniel Chui, Stacy Kenworthy and V. Miglio. "Acquisition of Approximants in Spanish as L2 Students: Comparison of Teaching Methods". The 6th UC Language Consortium Conference on Theoretical and Pedagogical Perspectives
San Diego, CA
, April 20 - 22, 2012.

Miglio, V. and Omar Miranda. "Gustar-type Verbs in the Speech of Spanish Heritage Speakers". 10th Annual Conference, Hawaii International Conference on Education, Honolulu, HI, Jan. 5-8, 2012.

Miglio, V. "El doble rostro de los bilingües – las vocales en el español chicano y mexicano". The Two Faces of Fiction/14th Annual Colloquium on Mexican Literature, UCSB, Nov. 3-5, 2011.

Harris, Michael J., Raquel Santana Paixão, Eva Wheeler, and V. Miglio. "Accusative-oblique alternations in Spanish clitics". American Association of Corpus Linguistics Conference (AACL 2011). Atlanta, GA. October 8th, 2011.

Vázquez, Victoria and V. Miglio. "Functions of Subject-like Obliques in Icelandic, Italian and Spanish". SLE 2011 (Societas Linguistica Europaea), Universidad de la Rioja, Logroño, Sep. 7-11, 2011.

Miglio, V. "Spanish Loanwords in Chamorro". 20th International Conference on Historical Linguistics (ICHLXX), National Museum of Ethnology, Osaka, Japan, July 25-30, 2011.

Miglio, V. "Endangered Languages and the Right to Self-Determination". The Protection of Cultural Diversity: Language Rights and Legal Pluralism, University of Nevada, Reno, Center for Basque Studies. March 22-26, 2011.

Stanislav Parfenov, Claudia Schenk, Viola Miglio, Davide Zori, Jesse Byock. "Mapping and Documenting a Viking Age Valley System through GIS". *Mapping Place: GIS and the Spatial Humanities*, Friday-Saturday, February 25-26, 2011
Interdisciplinary Humanities Center, UC Santa Barbara.

Organizer of the Conference: *International Mother Language Day at UCSB*, Mosher Alumni House, UCSB, Wednesday, February 23rd, 2011.

Etxepare, R. and V. Miglio. "The Newly-Discovered Fourth Basque-Icelandic Glossary". *Basque Whalers in Iceland in the 17th century Legal Organization, Cultural Exchange and Conflicts of the Basque Fisheries in the North Atlantic*, Interdisciplinary Humanities Center, UC Santa Barbara. Friday, January 28th, 2011.

Miglio, V. "The Massacre of 1615". At *Basque Whalers in Iceland in the 17th century Legal Organization, Cultural Exchange and Conflicts of the Basque Fisheries in the North Atlantic*, Interdisciplinary Humanities Center, UC Santa Barbara. Friday, January 28th, 2011.

Organizer of the Conference: *Basque Whalers in Iceland in the 17th century Legal Organization, Cultural Exchange and Conflicts of the Basque Fisheries in the North Atlantic*, Interdisciplinary Humanities Center, UC Santa Barbara. Friday, January 28th, 2011.

Miglio, V. "Hasta no verte Salka mía, o cómo volver hiperbóreo al México revolucionario de Elena Poniatowska". Mexico Revolucionario, UC-Mexicanistas Conference, Santa Barbara, November 4th, 2010.

Miglio, V. "Dialects in Translation – Cultural Transfer and Non-Standard Expressions in Icelandic and Italian". ALTA (American Association of Literary Translators' Conference), Philadelphia, October 21st, 2010

Respondent for the Session: Italian Literature in Translation: New and Old Challenges in the 21st Century (organized by Philip Balma and Stefano Boselli). ALTA (American Association of Literary Translators' Conference), Philadelphia, October 21st, 2010

Etxepare, R. and V. Miglio. "A New 17th Century Basque-Icelandic Glossary (From Pragmatics to Everyday Metaphysics: the 4th Basque-Icelandic Glossary)". 2010 *Euskal Herria Mugaz Gaindi – Basque Country Beyond Borders* conference in Boise, Idaho. July 28-30, 2010.

Organizer of the Linguistics Colloquium "El español como lengua de herencia" (Spanish as a Heritage Language). On behalf of UC-Mexicanistas/Dept. of Spanish and Portuguese/Summer Hispanic Institute. July 2nd, 2010 – UCSB Campus.

Miglio, V. 2010. Keynote address: "The Islands of Borrowers: Cultural and Linguistic Importance of Loanwords - A Typological and Case study (Chamorro)". Spanish and Portuguese Dept., Graduate Student Conference, UCLA, April 29-30, 2009.

Miglio, V. and A. Schindewolf. 2010. "Women, Food and Dangerous Things" Postrimerías. Colloquium on Mexican Culture and Literature. Mérida: Instituto de Cultura de Yucatán/UC Mexicanistas/Griso - U. Navarra Research Group. April 21-24, 2010

Session Chair. Saints in the City: Religiosity in the 21st Century. UCSB Graduate Students' Conference. April 10, 2010.

Session Chair. Márgenes del Siglo XX. Evocaciones Literarias/12th Annual Colloquium on Mexican Literature 2009. November 11-14, 2009.

Miglio, V. and S. Th. Gries. 2009. "Narrative Function(s) of Tense Switching: a Corpus-based Application to Medieval Icelandic Sagas." American Association of Corpus Linguistics Conference. Edmonton, Alberta, Canada. October 8-11, 2009.

Miglio, V. 2009. "A Corpus Analysis of Scandinavian Legal Concepts in Anglo-Saxon Laws." American Association of Corpus Linguistics Conference. Edmonton, Alberta, Canada. October 8-11, 2009.

Miglio, V. 2009. "Galicia and the Celtic Connection." Día das Letras Gallegas/Day of Galician Studies Meeting. UCSB, May 13th, 2009.

Miglio, V. 2009. "An Acoustic Study of Vowel Production in Spanish Heritage Speakers." Hawaii International Conference on Arts and Humanities. Honolulu, January 8-12.

Miglio, V. 2008. "Basque Studies in Santa Barbara." Basque Studies/Mugaz Gaindi Conference at CSU/Bakersfield on October 22, 2008.

Miglio, V. and D. Chun. 2008. "An Acoustic Study of Stress in L2 Production of German and Spanish", Acoustics Week – Conference of the Canadian Acoustic Association, Vancouver, October 6th, 2008.

Miglio, V. G. and D. Chun. 2008. "An acoustic study of cross-language L2 vowel production: American English speakers learning German and Spanish." AILA 2008—the 15th World Congress of Applied Linguistics Multilingualism: Challenges and Opportunities. August 24-29, 2008 - Essen, Germany.

López Izquierdo, M. and V. Miglio. 2008. "A Multifactorial Approach to Grammaticalization and Lexicalization: the Case of Spanish 'dizque'". New Reflections on Grammaticalization 4. Leuven. 16 July – 19 July 2008

Miglio, V., and O. Miranda. 2008. "Heritage Speakers' Use of Spanish Quirky Subject Verbs". The 4th UC Language Consortium Conference on Theoretical & Pedagogical Perspectives, April 25-27, 2008 University of California, Santa Barbara.

Miglio, V. 2008. "Online Databases and Language Change: the Case of Spanish *dizque*". Conference of the American Association for Corpus Linguistics. Brigham Young University, Provo, Utah. March 13-15, 2008.

Miglio, V. 2007. "The Dystopian City in *Una ciudad mejor que ésta*." 100 Años de Lealtad: In Honor of Luis Leal's 100 Birthday. Mexico City, 15-17 November, 2007.

Miglio, V. 2007. "Evolution of *dizque* as an evidential strategy in Spanish". 10th Pragmatics Conference. Göteborg, Sweden. July 8-13th, 2007.

Miglio, V. 2007. "A Fresh Look at the Basque-Icelandic Glossaries". Invited Talk. Basque Studies Symposium, Cal State University, Bakersfield, May 28, 2007.

Fukazawa, H. and V. Miglio. 2007. "What Metathesis Reveals about L1 and L2 Acquisition", GASLA-9 (Generative Approaches to Second Language Acquisition), University of Iowa, Iowa City, May 18-20, 2007.

Miglio, V. 2007. "Narrative Voices as Reflections of the Dystopian City in Mexican Short Stories". XIII Congreso de Literatura Mexicana: Family City and the Nation. UC Irvine, April 26-28, 2007.

Miglio, V. 2007. "The Basque-Icelandic Glossaries Revisited". International Basque Studies Conference, Boise State University, April 20-22, 2007.

Jónsdóttir, M. and V. Miglio, 2007. "The Making of the Spanish-Icelandic Dictionary". 5th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities. Honolulu 11-15 January 2007.

Miglio, V. 2007. "Loanwords as Phonological Keys to the Borrowing Language: Evidence from Chamorro". 5th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities. Honolulu 11-15 January 2007.

Session Organizer: 2 panels on *Formal Approaches to Second Language Acquisition*. 5th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities. Honolulu 11-15 January 2007.

Miglio, V. 2006. "*Tengo por cierto, hera fama que, diciendo que, dizque*: referencias a la realidad en el español de la Colonia". Ninth UC-Mexicanistas Colloquium on Mexican Culture and Literature in Honour of Prof. Timothy M. McGovern, UC Santa Barbara, November 3-4, 2006.

Miglio, V. and H. Fukazawa. 2006. "Implication of spelling-related mistakes in the L2: the case of Spanish and Japanese". Third UC Consortium Conference on Theoretical and Pedagogical Perspectives, UCLA, 21-23 April 2006.

Miglio, V. and H. Fukazawa. 2006. "Spelling Influence on Pronunciation: Output-Output Correspondence and Interlanguage Phonology". 4th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities. Honolulu 7-14 January 2006.

Session chair: 2006 *Hawai'i International Conference on Arts and Humanities*. Linguistics Session. Honolulu, Hawai'i, Jan. 12th, 2006.

Miglio, V. 2006. "Cultural Identity and Narrative Voice in Mexican Short Stories". 4th Hawaii International Conference on the Arts and Humanities. Honolulu 7-14 January 2006.

Miglio, V. 2005. "What is Exotic about Northern Italian dialects", Italian session, Hugvísindapíng, Reykjavík, November 28th, 2005.

Miglio, V. 2005. "La fonética experimental y la enseñanza del español a extranjeros". Spanish session, Hugvísindapíng, Reykjavík, November 28th, 2005.

Session chair: "Quien adelante no mira.... Present and future of Spanish studies in Iceland", Hugvísindapíng, Reykjavík, November 28th, 2005.

Miglio, V. 2005. "Tense Switching and Reader Response in the Icelandic Sagas" 9th

International Pragmatics Conference, International Pragmatics Association, Riva del Garda, July 10 - 15, 2005.

Miglio, V. 2005. Linguistic respondent at the Conference on *Las Identidades Culturales de la España de Hoy: Galicia* (Cultural Identities in Today's Spain: Galicia). Santa Barbara, UCSB, February 18th, 2005.

Miglio, V. 2005. "Palatalization of Geminate in Romance Languages: the case of -ll- and -nn-" 2005 *Hawai'i International Conference on Arts and Humanities*. Honolulu, Hawai'i, Jan. 15th, 2005.

Session chair: 2005 *Hawai'i International Conference on Arts and Humanities*. Linguistics Session. Honolulu, Hawai'i, Jan. 15th, 2005.

Miglio, V. 2004. "A Tale of Two Palatals – Evolution of palatals in Romance", Spring Linguistics Symposium on Romance Languages. Dept. of Spanish and Portuguese, UCSB. May 15, 2004

Miglio, V. 2004. Organizer of the Spring Linguistics Symposium on Romance Languages. Dept. of Spanish and Portuguese, UCSB. May 15, 2004

Miglio, V. 2004. Respondent in the roundtable "The Future of Translation Studies" at the Conference on Literary Translation: Revisiting the Text in the Humanities. Santa Barbara, UCSB, April 29th, 2004.

Miglio, V. 2004. "Phonological Markedness in Learning Spanish as a Second Language". UC Language Consortium Conference on Theoretical and Pedagogical Perspectives. UC Santa Cruz, March 26-28, 2004.

Miglio, V. 2003. "La teoría de la optimidad y las vocales debilitadas del español mexicano". VII Congreso Nacional de Lingüística, Guadalajara, Mexico. 23-26 September, 03.

Miglio, V. 2003. "Vowel Loss in Modern European Portuguese". 26th Symposium on Luso-Brazilian Traditions. UCLA, April 26th, 2003.

Miglio, V. 2003. "La comida como arma en las sagas medievales islandesas". Congreso Internacional sobre Comida y Literatura. Mérida, Yucatán (Mexico). February 26-March 1st, 2003.

Miglio, V. 2002. "Vowel Reduction in Mexican Spanish." Dept. of Spanish and Portuguese, University of California Santa Barbara. February 4th, 2002.

Miglio, V. 2001. "Að blóta rétt" ("Swearing right: non-standard lexicon in second language acquisition). Conference of the Humanities, University of Iceland, 2-3 November, 2001.

Miglio, V. 2001. "Qué se compra en una tlapalería: standard Spanish and Latin American varieties – What to teach at university and how". Conference of the Humanities, University of Iceland, 2-3 November, 2001.

Miglio, V. 2001. Tryggð í þýðingum: Nafn rósarinnar (Faithfulness in translation: Eco's *The Name of the Rose* in its Icelandic Translation). Paper presented at the conference: "Heimurinn skáldsagna" (The World of the Novel), University of Iceland, March 24th-25th 2001.

Miglio, V. "No existe la vocal neutra en catalán". IV Congreso de Lingüística General (IV General Linguistics Conference). Cádiz, Spain, 3-6 April 2000.

Miglio, V. and Bruce Morén. "Language Change in OT: the Great Vowel Shift". 45th Annual Meeting of the International Linguistics Association. Session: Optimality Approaches to Language Change. Washington, D.C. 6-9 April 2000.

Morén, B. and V. Miglio. "Issues in Icelandic Phonology: A Unified Approach". Tenth Conference of Nordic and General Linguistics, University of Iceland, Reykjavík, June 6-8, 1998.

Miglio, V. "The Great Vowel Shift: Language Change in OT", Incontro Italiano di Grammatica Generativa 1998, Università di Verona, Verona 22-26 February 1998.

Miglio V. "Towards a Typology of Vowel Reduction Phenomena in Romance", (Linguistic Symposium on Romance Languages) LSRL XXVIII, Pennsylvania State University, Pennsylvania, April 1998.

Bruce Morén and Viola Miglio. "A Unified Approach to Icelandic Preaspiration and Spirantization". The Tenth Conference of Nordic and General Linguistics, University of Iceland, Reykjavík, June 6-8 1998.

Miglio, V. "The Great Vowel Shift: an OT Model for Unconditioned Language Change", Tenth International Conference on English Historical Linguistics, University of Manchester, Manchester, 21-26 August 1998.

Miglio, V. "Optimality and the Great Vowel Shift". Incontro di Grammatica Generativa. Università di Verona, February 1998.

Miglio, V. "Romance Vowel Reduction Phenomena", invited by the Linguistics Association of Iceland, University of Iceland, 3/12/1998.

Miglio, V. and H. Fukazawa. "Applications and Implications of Local Conjunction in OT", *Workshop on Optimality Theory*, Johns Hopkins University/University of Maryland, Baltimore, 10-12 May 1997.

Miglio, V. "Vowel Reduction in the Romance Languages", ConSole 97, European Conference of Theoretical Linguistics, University of Lisbon, Lisbon, December 1997.

Miglio, V. 'Evolution of a Passive Structure: Explanatory Power of Functional and Formal Approaches to Language Change', presented at the conference: *Functionalism and Formalism in Linguistics*, 23rd Annual UWM Linguistics Symposium, University of Wisconsin-Milwaukee, aprile 19, 1996.

Fukazawa, H. and V. Miglio. "Restraining Constraint Conjunction", *Maryland Student Conference '96*, University of Maryland, College Park, 10 May 1996.

Fukazawa, H. and V. Miglio. "Strict Restrictions on Local Conjunction", *West Coast Conference on Linguistics*, University of California at Santa Cruz, Santa Cruz, CA, 25 October 1996.

Miglio, V. 'Evolution of the Spanish Passive: Evidence from the Mexican Colonial Period', presented at *Language South of the Rio Bravo*, Parasession of the LSA (Linguistic Society of America) Meeting at Tulane University, New Orleans, 9-11 January 1995. (To be published in the Proceedings of the Conference).

Miglio, V. 'Tense Alternations in Medieval Texts: an Example from Old Norse'. *Developments in Discourse Analysis Conference* at Georgetown University, Washington D.C., February 17-19, 1995.

Miglio, V. 'Mexican Colonial Spanish: Evidence for the Decline of *ser* Passives'. Student Conference 95, University of Maryland Linguistics Department, 12 May 1995.

Miglio, V. 'La traducción de las sagas nórdicas al italiano y al español: temas y problemas'. First National Conference on Applied Linguistics, Mexico City, October 1991.

6. 1 Invited Talks and Short Courses

Invited workshop: 'Basque Whalers in the North Atlantic' - 20 hours. Boise State University, Boise, ID, February 16-7, 2018.

Invited lecture: "Importancia de las lenguas menos difundidas y enseñadas: ejemplos del euskera y gallego," University of Santiago de Compostela, Galicia, Spain, June 21, 2017 (<https://gramatica.usc.es/?lang=gl&id=rss&rssbox=grupo&item=2>)

Invited lecture: "The importance of being a Less Commonly Taught Language: Basque at home and abroad," University of Iceland, Vigdís Finnbogadóttir Institute for Foreign Languages, May 20, 2017.

Invited lecture: "El caso del vasco en Islandia," Universitat d'Alacant - Main Campus, Nov. 6, 2015.

Invited lecture: “El español en Estados Unidos,” Universitat d'Alacant - As part of the XXVIII Curso de Sociolingüística de la Nucia, Nucía Campus, Nov. 6, 2015.

Invited workshop: 'Information Structure; Various Perspectives,' 4 days (12 hours), U.N.A.M. and Universidad Autónoma de Querétaro (Mexico), May 26-29, 2015

Invited lecture: “Pragmatics through Corpora: the Marker *acaso* in Spanish Rhetorical Questions”, Universidad Autónoma de Querétaro (Mexico), May 25, 2015.

Invited lecture: “Pragmatics through Corpora: *acaso* in Rhetorical Questions and *le/lo* alternations in Spanish”, U.N.A.M. (Mexico), May 27, 2015.

Invited lecture: “How Heritage Speakers of Spanish Differ from L2 Learners and Native Speakers: Three Case Studies”, U.N.A.M. - C.E.P.E. (Mexico), May 29, 2015

Invited lecture: “Translating Jón lærði's *Sönn frásaga* ('A True Account of the Shipwreck of the Spaniards and their Slaying'): Between proto-journalism and Baroque aesthetics”, at the *Translation: The Language of Literature* Conference. University of Iceland, Reykjavík, June 12-13, 2015.

Invited Lecture:

Miglio, Viola G. “Bask Whaling in the 17th Century.” *Meeting of the Basque Icelandic Society*, University of Iceland, Reykjavík, Iceland. September 9, 2014.

Invited Opening Lecture - SVF Colloquium Series 2014-2015:

Miglio, Viola G. “You can't read if you can't count: The importance of quantitative methods for the analysis of (medieval, Icelandic, etc.) literature” The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. September 11, 2014. <http://vigdis.hi.is/en>

Invited workshop:

Miglio, Viola G. “Contemporary Approaches to the History of Romance Languages.” 15-hrs course. Part of the affiliation agreement with the University of Iceland, Reykjavík, Iceland. September 3-12, 2014.

Miglio, Viola G. Respondent in **the roundtable discussion:** *(Re)Mapping Galician Studies in North America:*

A Breakthrough Symposium. May 2-3, 2014

- University of Wisconsin Milwaukee Campus, Milwaukee, WI. <http://www4.uwm.edu/lets/sci/spanish/symposium/galician/>

Lecture at UCSB recruiting event:

Miglio, Viola G. "Why Studying a Foreign Language Will Make You a Wealthier Person." Spring Insight, UCSB, MultiCultural Center, April 12, 2014. See http://admissions.sa.ucsb.edu/docs/default-source/PDFs/spring-insight-program-2014_for-web.pdf

Invited seminar: 'Basque Whalers in the North Atlantic' - 20 hours. Boise State University, Boise, ID, November 16-7, 2013. <http://sspa.boisestate.edu/basquestudies/2013-14-calendar/>

Invited workshop: Miglio, Viola G. "Globalization and the End of Linguistic Diversity," Linguistics Society of America Summer Institute/ University of Michigan, July 13-14, 2013. <http://lsa2013.lsa.umich.edu/2012/09/19-globalization-and-the-end-of-linguistic-diversity-historical-legal-and-sociolinguistic-aspects-of-cultural-genocide/>

Workshop on Globalization and the End of Linguistic Diversity, at L.S.A. Summer Institute, Ann Arbor, Michigan, July 2013.

Series of three invited lectures at Peking University:

Miglio, Viola G.

1. Fonética y Fonología: aspectos generales de las variedades fonéticas del español; (Phonetics and Phonology of Spanish Varieties);
2. El español como lengua de herencia; (Spanish as Heritage Language);
3. Las TIC en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Fonética y Fonología españolas. (Use of Technology in Teaching Spanish Phonetics and Phonology);

School of Foreign Languages, Peking University, Beijing, China. May 27-29-31, 2013

Lecture at UCSB recruiting event:

Miglio, Viola G. "Studying a Foreign Language Will Make You Wealthier." Spring Insight, UCSB, MultiCultural Center, April 13, 2013 - see <http://admissions.sa.ucsb.edu/pdf/SpringInsightProgram.pdf>

Plenary: "Cultural Genocide". Opening the conference: *On the Prevention of Cultural Genocide - Self-Determination and the Protection of Cultural Rights*. University of Nevada, Reno, Center for Basque Studies. Nov. 14-15, 2012.

Presentation of the book by Elena Poniatowska, *Jesúsa: Óskammfeilin, þverúðug og skuldlaus*. Epilogue by S. Poot-Herrera & V. Miglio - and interview with Elena Poniatowska at the XV Colloquium on Mexican Literature, "As Time Goes By ... y así nuestros quince años..." Santa Barbara, Nov. 1-3, 2012.

Invited lecture: "Is Chamorro a Creole? Importance of Spanish Loanwords in Chamorro", Department of Linguistics Colloquium, UCSB, May 30, 2012.

Seminar at Boise State University. ‘Basque Whale Hunting in XVI-XVII centuries’. October 10-11, 2011.

Invited lecture: “Political Autonomy and Endangered Languages – The Basque Country and Italy”. University of Iceland, Linguistics Seminar, May 13th, 2011.

Keynote address: “The Islands of Borrowers: Cultural and Linguistic Importance of Loanwords - A Typological and Case study (Chamorro)”. Spanish and Portuguese Dept., Graduate Student Conference, UCLA, April 29-30, 2009.

Seminar at Boise State University. ‘Basque Whale Hunting in XVI-XVII centuries’. February 21-22, 2009.

Department of Linguistics Colloquium Series, UCSB. “*Dizque*: Evolution and Genre.”. January 28, 2009.

Basque Studies/The Mugaz Gaindi 5th International Seminar, Bakersfield, California. ‘Basque Studies at UCSB’. Oct 22nd – 24th, 2008.

University of Iceland, Linguistics Discussion Group. “The Fundamental Difference Hypothesis Revisited: What metathesis reveals about L1 and L2 acquisition”, September 21st, 2007.

“The Basque-Icelandic Glossaries”. Basque Studies Symposium, California State University Bakersfield, May 25th, 2007.

UCLA Invited Talk, Dept. of Germanic Languages/Scandinavian Section. “Women in Medieval Iceland: Between Reality and Literary Topos”. March 8th, 2007.

Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. **Invited lecture** on “What do Northern Italian Dialects Have in Common with the Great Vowel Shift?”. February 23rd 2006.

Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages. **Invited lecture** on “Betrayal in Literary Translation: Who are the Traitors?”. October 6th, 2005.

UCSB, Linguistics Department. Lecture on “Development of tn/tl clusters in Old Icelandic”. May 15th, 2003.

Invited lecture on an OT analysis of the Mexican Spanish vowel reduction by the Dept. of Spanish and Portuguese, University of California Santa Barbara. February 4th, 2002.

Invited by the Dept. of Scandinavian (Finnish) to teach three lectures, University of Bologna, Forlì School for Interpreters and Translators: “Peripheries in the Scandinavian World: Icelandic History and Literature in the Middle Ages to the Present”. (October 15-17-19, 2001)

Invited to teach a 60-hour course at Master/Ph.D. level on “Optimality Theory in Phonology”. Universidad Nacional Autónoma de México (U.N.A.M.), Posgrado en Lingüística Hispánica, México D.F. 24. June – 15. July 2001.

Invited by the University of Bologna to hold a six-hour series of lectures on “Principles of Optimality in Phonology”. University of Bologna, Facolta’ di Lingue e Letterature Straniere Moderne, 23-26 April 2001.

Invited by the University of Iceland to hold a two-hour seminar on Optimality in Historical Linguistics (English Great Vowel Shift). University of Iceland, Reykjavík, 4 March 1998.

Invited as chairwoman of the historical linguistics session at the Conference “Georgetown University Roundtable on Spanish Linguistics”, Georgetown University, March 1995.

7. Grants and Awards

2017 UCOP Innovative Learning Technology Initiative Grant with Iker Arranz (Etxepare Institute Basque Lecturer) to develop a UC-system wide on-line course sequence for Basque Studies - SPAN 153 (33,156 USD).

2013 UC Regents - Regents Humanities Fellowship for Authorship Attribution Retooling at the LSA Summer Institute, University of Michigan Summer 2013 - Courses in Praat Scripting/ Forensic Linguistics. (7500 USD).

2011 Research Opportunity Funds Grant: Project title: GIS-informed Databases for Research Dissemination in Archaeology and the Humanities, (20.000 USD).

2010-2012 Undergraduate Research Grant (4000 USD), Spanish Dialectal Vowels.

2009-10 UCSB Instructional Grant (with Irene Checa García) for a web page devoted to Spanish heritage speaker resources.

2007-8 UCSB Instructional Grant to adapt the self-learning programme Tell Me More to the curricular material for Spanish language undergraduate courses.

2005 Council on Research and Instructional Resources, UCSB. Faculty Research Grant: “Spanish-Icelandic-Spanish Dictionary and lexicographical research related to the project”.

2005-currently: Affiliated Faculty, Latin American and Iberian Studies Program, UCSB.

2004 UCSB Instructional Grant to develop a course in Business Spanish.

2003. Regents’ Junior Faculty Fellowship for the project “Sign Languages in the Hispanic World”.

Icelandic government scholarship to study Icelandic at the University of Iceland, 1998-2000.

Icelandic Government Scholarship to study Icelandic at the University of Iceland, July 1992.

University of Bologna Graduate Fellowship to study abroad, Academic Year 1995-1996.

DAAD Scholarship to spend a semester at a German University (Ludwig Maximilians Universität, Munich), February-July 1988.

Medal for best academic performance in the English Language Department, Edinburgh University, A.Y. 1985-1986.

8. Languages and other professional experience

Italian and Mantuan – native; English, Spanish, and Icelandic – near-native; German – fluent.

Translating and interpreting from 1984 to the present (English, German, Icelandic, Italian and Spanish).

9. Courses taught at the University of California Santa Barbara

Graduate:

Linguistic Typology (2 quarter seminar), Sociophonetics (2 quarter seminar), Spanish Quirky Subjects, Current Phonological Theory, Sound Structure of Spanish, History of the Spanish Language, Foreign Language Teaching Methodology, Optimality Theory, Graduate seminar in L2 Phonology (specific att. to Spanish), Literary and Linguistic Approaches to Translation (co-taught with Jill Levine, Contemporary Phonology of Spanish and Romance.

Undergraduate:

Forensic linguistics & Court Interpreting, Linguistic Rights of Minorities, Hispanic Sociolinguistics, Basque Politics (co-taught with Xabier Irujo), Death, Revenge and Madness in Icelandic Literature and Culture, History of the Spanish Language, Introduction to Hispanic Linguistics, Advanced Phonology: Optimality Theory, L2 Phonology with specific attention to Spanish, Linguistic approaches to Spanish: phonetics and phonology, Bilingualism, Galician Studies, Spanish Morphology and Syntax, Spanish Pronunciation, Phonology of Romance languages.

10. Advising

Ph. D. Dissertation Advisor:

Guillén, Adriana (in preparation). Mainstreaming of Lunfardo Words as Argentinian Identity Markers. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Musselman, James. (in preparation). Mexican Education Policy in the 19th-20th century and the Demise of Indigenous Languages. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Chui, Daniel. (in preparation). Co-chaired with Stefan Th. Gries. *Motion verbs in bilingual English and Spanish*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Portillo, Julie. (in preparation). *The Spanish of Intercultural Couples*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Santana-Paixão, Raquel. 2016. Co-chaired with Laura Marqués Pascual. *Students' Reactions to On-line & Face-to-Face Oral Assessments in Portuguese as L2 language courses*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Wheeler, Eva. 2015. *The Semantics of Color in Dominican Spanish*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Harris, Michael. 2015. Co-chaired with Stefan Th. Gries. *Rhythm in Spanish, English and Portuguese*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Schindewolf, Ariel. 2014. Co-chaired with Stefan Th. Gries. *Reference-tracking in Conversation and Theater*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Carreón-Sena, Yadira. 2007. Ph.D. dissertation: *Lenition in Northern Mexican Spanish and Romance*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

King, Jeremy. 2006. Ph.D. dissertation: *Politeness and Pronominal Forms in the Spanish Golden Age*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

McLaughlin, Kayla. (unfinished). Co-chaired with Laura Marqués. *Students' Assessment and Entitlement in Hybrid and Face-to-Face Language Courses*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Schroeder, Travis. (unfinished). *The Tradition of Agricultural Treatises from Arabic Spain to Jethro Tull*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Ph.D. Exam Committees member:

2017 Katie Jen (Translation Studies)

2016 Aviva Kana (for the area Pedagogy of Literature at University Level)

M.A. Thesis Advisor:

Fernández, Yetty. 2008. *Pa' que vos veáis: un esbozo del voseo en Maracaibo, Venezuela*. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

Bryan, Vivian. 2005. M.A. paper: Spanish Loanwords and the Phonology of Chamorro. Spanish and Portuguese Dept., UCSB.

M.A. Exam Committees (Chair):

- 2017** Andrea Calabozo, Joyhanna Garza.
- 2016** Carmen McCotter, Stefan DuBois, Mikel Rodríguez.
- 2014** Kayla McLaughlin, Unai Nafarrate.
- 2013** Aina Cabra-Riart, Daniel Chui, Stacy Kenworthy.

B.A.: advisor for 11 linguistics/translation-related theses at the University of Iceland (1999-2007).

11. Service to the Profession

Continuing Service

2008- currently UCSB Representative at the Consortium for Basque Studies of Western United States Universities (with Boise State, Cal State Bakersfield, University of Nevada – Reno).

2012- currently Member of Linguistics Society Association Committee on Endangered Languages and their Preservation (CELP).

2012- currently Member of Linguistics Society Association Committee on Public Policy (COPP).

1993-currently Reviewer /Consultant/ Translator/ Examiner of new translators, Schreiber Translations, Inc. (Rockville, MD)

11.1 Conference Organization

2018

Panel on Heritage and Minority Languages in California and Europe: Can Research Help Community Efforts? At the *Third International Conference on Heritage/Community Languages*, UCLA, February 16-17, 2018. **Role:** co-organiser with Aline Ferreira. **URL:** <http://international.ucla.edu/NHLRC/home>.

UNESCO Mother Language Day Conference (6th edition). McCune Room, IHC, UCSB. February 12, 2018. **Role:** co-organiser with Eloi Grasset Morell. **URL:** <http://www.ihc.ucsb.edu/XXX> (in progress)

2016

Panel on “Translation as a Key to the different Reception of Mexican Writer Juan Rulfo in the USA and Europe” at the ALTA39 American Literary Translators' Association: *Translation and*

Crossings. Oakland, CA, October 6-9, 2016. **Role:** main organiser. **URL:** <http://literarytranslators.org/alta39>

2015

The Slaying of the Basque Whalers in Iceland (1615): Legal Organization, Cultural Exchange and Conflicts of the Basque Fisheries in the North Atlantic, University of Iceland, Reykjavík, Iceland, April 20-21. **Role:** co-organiser. **URL:** <http://www.etxepare.eus/en/the-slaying-of-the-basque-whalers-in-iceland-1615-iv-centenary-events>

UNESCO Mother Language Day Conference (5th edition). McCune Room, IHC, UCSB. January 26, 2015. **Role:** main organiser. **URL:** <http://www.ihc.ucsb.edu/mother-language-day/>

International conference on Translation Studies at UCSB: *Literature and Global Culture: The Voice of the Translator* McCune Room, IHC, UCSB. January 22-24, 2015. **Role:** co-organiser. **URL:** <http://escholarship.org/uc/item/61m7d97b>

Panel on Minoritized Languages at the International conference on Translation Studies at UCSB: *Literature and Global Culture: The Voice of the Translator*. January 22-24, 2015. **Role:** co-organiser. **URL:** <http://escholarship.org/uc/item/61m7d97b>

2014

CSDL 12 - Conceptual Structure, Discourse, and Language (120+ participants). Invited Plenary Speakers: Elizabeth Closs Traugott, William Croft, Adele Goldberg. Santa Barbara Hyatt Hotel, November 4-6, 2014. **Role:** one of two organisers. **URL:** <http://www.cogling.org/cSDLconfs.shtml>

Spanish and Portuguese, Linguistics Colloquia: Raúl Aranovich 'Differential' differential object marking in Spanish'

SpanPort Wofsy Seminar Room, Phelps, UCSB - October 31, 2014. **Role:** main organiser. **URL:** <http://www.spanport.ucsb.edu/news/event/358>

Spanish and Portuguese, Linguistics Colloquia: Irene Checa García 'Efectos de la complejidad en las cláusulas relativas y cómo medirla' SpanPort Library, Phelps, UCSB. October 24, 2014. **Role:** main organiser. **URL:** <http://www.spanport.ucsb.edu/news/event/359>

Talk by Basque-American writer Chris Bender's lecture on historical fiction '*Aboard Cabrillo's Galleon*.' February 27th, 2014. **Role:** organiser.

UNESCO Mother Language Day Conference (4th edition): Language and Identity - Forensic linguistics (Carol Chaski) / Spanish for heritage speakers (M. Carreira), McCune Room, IHC, UCSB - February 20, 2013. **Role:** main organiser - **URL:** <http://www.ihc.ucsb.edu/unesco-language-and-identity>

2013

Linguistics Session - at the UC-Mexicanistas XVI Colloquium on Mexican Literature. November 8th, 2013 - 10:00-12:45. XVI Colloquium on Mexican Literature '*Huellas del tiempo/ Traces of Time.*' UCSB, November 8, 2013. **Role:** co-organiser. **URL:** <http://www.spanport.ucsb.edu/news/event/360-100213>

Double Session on Historical Pragmatics at IPRA with 10 participants (co-organised with Jeremy King). Tuesday, September 10th, 14:00-17:30. International Pragmatics Association, New Delhi, September 13-4, 2013. **Role:** co-organiser. **URL:** <http://ipra.ua.ac.be/main.aspx?c=CONFERENCE13&n=1447&ct=1447>

UC Iberian Research Group Conference - Day of Galician Letters. UCSB, May 16-17, 2013 **Role:** co-organiser. **URL:** <http://www.spanport.ucsb.edu/news/event/354-050613>

Icelandic Literature in a Global Context - a talk by Icelandic novelist and poet Sjón - discussant Helen Morales (UCSB, Classics Dept.) McCune Room, IHC, UCSB, May 6th, 2013. **Role:** main organiser. **URL:** <http://www.ihc.ucsb.edu/icelandic-literature-in-a-global-context/>

UNESCO Mother Language Day Conference (3rd edition), McCune Room, IHC, UCSB - February 25, 2013. **Role:** main organiser - **URL:** <http://www.spanport.ucsb.edu/news/event/348-021813>

11.2 Service at UCSB (Department and Campus-wide)

AY 2017-currently	Campus-wide: Executive committee for Applied Linguistics Emphasis Campus-wide: Executive committee for Translation Studies Emphasis Department: Executive Committee (curriculum, programming)
AY 2014-2016	Campus-wide: Executive committee for Applied Linguistics Emphasis Campus-wide: Executive committee for Translation Studies Emphasis PRP Department's External Review ad-hoc committee Graduate Committee & Faculty Graduate Advisor Committee on Galician, Basque, Catalan Studies Undergraduate Committee
AY 2012-2014	Campus-wide: Graduate Council Campus-wide: Executive committee for Applied Linguistics Emphasis Campus-wide: Executive committee for Translation Studies Emphasis Graduate Committee Committee on Galician, Basque, Catalan Studies Undergraduate Committee
AY 2010-2012	Campus-wide: Graduate Council

Campus-wide: Executive committee for Applied Linguistics Emphasis
 Campus-wide: Executive committee for Translation Studies Emphasis
 Graduate Committee
 Committee on Galician, Basque, Catalan Studies
 Summer Institute Committee
 Undergraduate Committee

AY 2008 – 2010 Campus-wide: Executive committee for Applied Linguistics Emphasis
 Graduate Committee
 Committee on Galician, Basque, Catalan Studies
 Summer Institute Committee
 Undergraduate Committee
 Interdisciplinary Committee for the “Translation Studies Emphasis Proposal” UCSB

AY 2006 - 2008 Committee on Galician, Basque, Catalan Studies
 Committee to Implement Reforms suggested by PRP (ad hoc)
 Tim McGovern Committee (2006-7, ad hoc)
 Undergraduate Committee
 Summer Institute Committee

AY 2004 - 2006 Graduate Committee
 Committee on Galician Studies
 Academic Planning Committee

AY 2002 - 2004 Committee on Diversity
 Undergraduate Committee
 Graduate Committee (W/S 04)

12. Service to the Community

2017-currently Volunteering Treasurer: Arroyo Springs Home Owners' Association.
 Volunteering Spanish Interpreter for Isla Vista Elementary School
 2016-currently Volunteering for the PTA at La Colina Junior High School.
 2015-2016 Volunteering Boardmember: Arroyo Springs Home Owners' Association.
 2012-2016 Volunteering for the PTA at Washington Elementary School.
 2010-2012 Volunteering for the PTA at Monroe Elementary School.

Viola Miglio - Updated January 31, 2018